

0117382

医学专业俄语文选

广州中山医学院外国語教研組編



商 务 印 书 館

医学专业俄語文选

广州中山医学院外国語教研組編

商 务 印 书 館

1962 年、北京

內 容 提 要

本书选輯有关生理、解剖、药理及一般常見疾病和基本医学知識方面的文章共三十篇，文字淺近，詞汇重复率大，每篇文章都附有單詞、短語、語法注解和譯文。本书可以作为医学院校学生的課外讀物，也可供具有俄語基础知識的医务工作者自修之用。

医学专业俄語文选

广州中山医学院外国語教研組編

商 务 印 书 館 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

中国工业出版社第四印刷厂印装

統一書号：9017·330

1962年12月初版

开本 787×1092 1/32

1962年12月北京第1次印刷 字数 170千字

印张 5 8/16

印数 1—22,000册

定价 (10) 0.70 元

編 者 的 話

本書的目的在于巩固和扩大俄語語法知識，掌握一定数量的医学常用詞匯。它适合医学院校学生作为課外讀物，或在修完俄語課后繼續自学俄語之用。此外，也可作为已有一定俄語基本知識的医务工作者自修之用。

本書共选各方面的文章三十篇，包括生理、解剖、药理、一般常見疾病和基本的医学知識等。文字比較淺近，詞匯重复率大。每篇文章后面都附有單詞、短語、語法注解和譯文。

由于我們的俄語知識和医学专业知識都很不足，也由于我們沒有編写經驗，虽然尽了最大的努力，也难免有錯誤之处，希望讀者多多指正。

广州中山医学院外国語教研組

ОГЛАВЛЕНИЕ 目次

第 一 課	Клетка и ткань	5
	細胞和組織	
第 二 課	О строении костей	11
	骨的构造	
第 三 課	Свертывание крови и переливание крови	16
	血液凝固和輸血	
第 四 課	Строение и сокращение сердца	22
	心脏的构造和收縮	
✓第 五 課	О дыхании.....	27
	呼吸	
✓第 六 課	Туберкулёз.....	32
	結核病	
第 七 課	Всасывание питательных веществ и удаление непереваривающихся остатков пищи (1)	38
	营养物质的吸收和未消化食物殘渣的排出 (一)	
第 八 課	Всасывание питательных веществ и удаление непереваривающихся остатков пищи (2)	43
	营养物质的吸收和未消化食物殘渣的排出 (二)	
✓第 九 課	Витамины	48
	維生素	
✓第 十 課	Гигиена питания.....	53
	营养卫生	
✓第 十一 課	Выделение продуктов распада.....	59
	废物的排泄	
第 十二 課	Кожа	64
	皮肤	

第十三課	Образование условных рефлексов у животных	68
	动物条件反射的形成	
第十四課	Высшая нервная деятельность человека... ..	74
	人的高級神經活动	
第十五課	Гигиена нервной системы.....	79
	神經系統的卫生	
√第十六課	Аппендицит	85
	闌尾炎	
第十七課	Режим и питание при язвенной болезни... ..	91
	潰瘍病的生活制度与飲食	
第十八課	Ангина	96
	咽峽炎	
第十九課	Грипп	102
	流行性感冒	
第二十課	Эпидемический гепатит Боткина.....	108
	包特金氏流行性肝炎	
√第二十一課	Близорукость	114
	近視眼	
第二十二課	Инфекционные заболевания конъюнктивы и меры предупреждения их	120
	結膜的传染病及其預防措施	
第二十三課	Обморок	127
	昏迷	
第二十四課	О китайской народной медицине.....	132
	略談中医	
第二十五課	О профилактических прививках	137
	預防接种	
第二十六課	Антибиотики.....	143
	抗菌素	
第二十七課	О практическом применении новых антибиотиков	147
	新抗菌素在临床上的应用	

第二十八課	Состояние и основные задачи противо- раковой борьбы	153
	抗癌情况及其基本任务	
第二十九課	Атомная энергия на службе медицины...	159
	原子能为医学服务	
第三十課	Детское купание.....	165
	儿童游泳	

第 一 課

КЛЕТКА И ТКАНЬ

Изучение строения человеческого тела при помощи микроскопа показывает, что оно¹ состоит из громадного количества клеток. Эти клетки различаются по величине, форме и функциям. Даже в одном органе могут быть клетки², непохожие друг на друга³. Но как бы сильно ни различались клетки⁴, они всегда состоят из протоплазмы, ядра и оболочки.

Протоплазма представляет собой полужидкую, вязкую массу, которая обладает очень сложным строением.

Ядро может быть различной формы⁵: шарообразной, овальной, палочковидной и т. д.⁶ Поверхность ядра покрыта⁷ ядерной оболочкой, которая ограничивает его от протоплазмы. Внутри ядра можно рассмотреть одно⁸, а иногда несколько зёрнышек, получивших⁹ название ядрышек.

Клеточная оболочка представляет собой уплотнённый слой протоплазмы. Оболочка играет большую роль¹⁰ в проникновении различных веществ в клетку и из неё: одни химические соединения оболочка пропускает через себя, другие задерживает¹¹.

Клетка состоит из очень сложных веществ, получивших название органических соединений. Они делятся на три группы: белки, углеводы и жиры.

Кроме органических соединений, в состав клетки входят¹² неорганические соединения: вода и минеральные соли.

Кроме клеток, в состав человеческого тела входит вещество, не обладающее клеточным строением. В одних случаях оно¹³ имеет вид волокон, пластинок, в других — представляет собой бесформенную массу, иногда жидкую¹⁴. Отдельные группы клеток и неклеточное вещество, объединённые общим строением и общими функциями, называются тканями. Из тканей образуются органы.

Различают четыре группы тканей¹⁵: эпителиальную, соединительную, мышечную и нервную.

Эпителиальная ткань покрывает тело человека и выстилает полости различных органов — кишечника, гортани, мочевого пузыря и т. д. Одни виды эпителия несут защитную функцию, другие —¹⁶ выделительную, третьи — участвуют в процессе всасывания питательных веществ и т. д.¹⁷

Различные виды соединительной ткани встречаются в организме очень часто. Они связывают друг с другом отдельные ткани и органы, выполняют защитную функцию, имеют опорное значение, придавая органам необходимую крепость¹⁸.

Различают два вида мышечной ткани: поперечнополосатую и гладкую.

Поперечнополосатая мышечная ткань образует скелетные мышцы. Сокращения поперечнополосатой мышечной ткани вызывают разнообразные движения человека.

Гладкая мышечная ткань входит в состав внутренних органов. Сокращения гладкой мышечной ткани вызывают изменения объёма внутренних органов: сжатие селезёнки, расширение и сужение¹⁹ просвета кишечника и кровеносных сосудов и пр.

Нервная ткань образуется из нервных клеток, или нейронов²⁰, которые состоят из тела и отростков. Тело нейрона состоит из протоплазмы и ядра, которое обычно располагается в центре.

Отростки нейрона бывают²¹ двух видов. Одни из них²² короткие, сравнительно толстые, сильно ветвятся; другие²³ — длинные (до одного метра) и тонкие, обычно разветвляющиеся только на конце. Большинство нейронов имеет один длинный и несколько коротких отростков. Длинные отростки участвуют в образовании нервных волокон.

單詞和短語

при помощи (前) *кого-чего* 借助
于..., 用...

микроскоп 显微镜

показывать (未, I) *что* 証明

состоять (未, II) *из чего* 由...組成

громадный 巨大的

различаться (未, I) 不同; *по чему*

在...方面不同

величина 大小

форма 形状

непохожий на *кого-что* 和...不

相同的

протоплазма 原生质

ядро 核

оболочка 膜

представлять собой *что* 是...

полужидкий 半液体的

вязкий 粘性的

масса 物质

обладать (未, I) *чем* 具有

шарообразный 球形的

овальный 橢圓形的

палочковидный 杆形的

отграничивать (未, I) *что от*

чего 把...和...隔开

внутри (前) *чего* 在...内部

зёрнышко (复二, зёрнышек) 微粒
ядрышко (复二, ядрышек) 核
小体

уплотнённый 密致的

играть роль в чём 在...方面起作用

проникновение 渗透, 透过

соединение 化合物

пропускать (未, I) что через что
使...通过...

задерживать (未, I) что 阻留

входить в состав чего 构成, 是...的组成部分

волокно (复二, волокон) 纤维

пластинка (复二, -нок) 小板

бесформенный 形状不固定的

группа 群

общий 相同的, 共同的

эпителиальная ткань 上皮組織

соединительная ткань 結締組織

мышечная ткань 肌肉組織

нервная ткань 神經組織

выстилать (未, I) что 复盖

мочевой пузырь 膀胱

вид 种类

эпителий (阳) 上皮

участвовать (未, I) в чём 参与

всасывание 吸收

друг с другом 互相, 彼此

опорный 支撐的

иметь опорное значение 具有
支撑作用

придавать (未, -даю, -даёшь)
что кому-чему 使...具有...

крепость (阴) 坚固, 坚固性

поперечнополосатый 横纹的

гладкий 平滑的

скелетный 骨骼的

внутренний орган 内脏器官

объём 容积

сжатие 紧縮

селезёнка 脾脏

расширение 扩大

сужение 缩小

просвет 管腔

пр.=прочее 其他等等

нейрон 神經原

отросток 突出

длинный отросток 軸突(长突)

короткий отросток 树状突(短突)

располагаться (未, I) 位于

сравнительно (副) 比較

толстый 粗的

ветвиться (未 II) 分枝

тонкий 細的

разветвляться (未, I) 分枝

語法注解

1. оно 代替 человеческое тело.
2. клетки 主語, могут быть 動詞合成謂語, быть 作“有”解.
3. непохожие друг на друга “互不相同的”, 獨立定語, 說明 клетки.
4. но ... клетки 让步状語从属句, как бы ни “不管、无论”. 用 как бы ни 连接的从属句. 謂語要用过去时, 但不表示过去发生的事实.

5. формы 第二格, может быть формы 混合謂語. быть 加第二格名詞作謂語時, 表示主語的形狀、大小等等特征.
6. шарообразной, овальной, палочковидной 全是阴性单数第二格, 具体說明句中 различной формы 的内容. и т. д. = и так далее 譯作“等等”.
7. покрыта 是 покрыть 的被动形動詞短尾, 阴性, 和 есть (省略) 一起构成合成謂語. ядерной оболочкой 为阴性单数第五格, 是謂語 покрыта 的行为主体.
8. одно (зёрнышко) 和 несколько зёрнышек 并列, 均为第四格补語, 說明 рассмотреть.
9. получивших 是 получить 的过去时主动形動詞, 說明 зёрнышек. получивших название (чего) 譯为“称作...的”.
10. играет роль 其后常接前置詞 в + 第六格, 表示“在...方面起作用”.
11. оболочка 主語, пропускает 和 задерживает 并列謂語. одни химические соединения 第四格补語, 說明 пропускает. другие 的后面省略了 химические соединения, 为 задерживает 的第四格补語.
12. входят в состав 要求第二格, 表示“是...的組成部分”“...含有”.
13. оно 代替 вещество, в других 后面的破折号(——)表示省略 случаях оно.
14. иногда жидкую 补充說明 массу, 为句中的独立成分.
15. различают четыре группы тканей: 不定人称句, 沒有明确指出主語, 謂語 (различают) 用复数第三人称. 补語是数詞詞組 четыре группы тканей.
16. другие 后面的破折号(——)表示省略 виды эпителия несёт. третьи 后面的破折号省略 виды эпителия.
17. т. д. 代表并列复合句中的一个句子, 譯作“有的上皮組織还具有其他作用”.
18. придавая ... крепость 副動詞短語, 說明 имеют опорное значение, 表示結果.
19. сжатие, расширение и сужение 与 изменения 同格, 說明 изменения 的具体内容.
20. 俄語的连接詞 или 一般具有两种意义: 1) 或者; 2) 也就是, 即. 当 или 作“也就是”解释时, 它所连接的两个成分是一件事物的两个名称, 其中一个名称往往是外来語. 例如: Ферменты превращают углеводы в глюкозу, или виноградный сахар. (酶把碳水化合物变为葡萄糖), глюкоза 和 виноградный сахар 都为葡萄糖, 前者为外来語. 譯成漢語時只譯一个即可.
21. бывать 加第二格作合成謂語, 見注 5.

22. **одни из них** 詞組作主語，表示它們之中的一些，以 **них** 代替 **из отростков, короткие, толстые, ветвятся** 并列謂語。
23. **другие** 后面的破折号表示省略 **из них, другие** 主語，**длинные, тонкие** 并列謂語，**разветвляющиеся...** 为独立定語。

譯 文

細胞和組織

用显微镜研究人体的构造証明，人体是由大量的細胞組成的。这些細胞的大小、形状和机能都不相同。甚至在一个器官內也可能有彼此不同的各种細胞。但是，不管細胞之間的差別有多大，它們都是由原生质、細胞核和細胞膜構成的。

原生质是一种半液体粘性物质，它具有非常复杂的构造。

細胞核有球形、橢圓形、杆形等各种不同的形状。細胞核的表面有一层核膜，把細胞核和原生质隔开。細胞核內可观察到一个或数个称作核小体的微粒。

細胞膜是一层密致的原生质，它对各种物质的透入和渗出細胞起着重大的作用；一些化学化合物能透过細胞膜，而另一些化合物則不能透过。

細胞是由非常复杂的称作有机化合物的物质組成。有机化合物分为三种：蛋白质、醣和脂肪。

除有机化合物外，构成細胞的还有无机化合物：水和无机盐。

人体除了細胞以外，还有无細胞结构的物质。这种物质有时呈纖維状、小板状，有时形状不固定，可能是液体。有些构造相同、机能相同的細胞和非細胞的物质叫做組織。組織形成器官。

組織分四种：上皮組織、結締組織、肌肉組織和神經組織。

上皮組織复盖在人体表面和各种器官內腔的表面上（腸、喉、膀胱等）。有的上皮組織具有保护的功能，有的起分泌作用，有的参与营养物质的吸收。此外，还有其他作用。

机体内到处可以找到各种結締組織。結締組織把单独的組織和器官

彼此联在一起，起着保护功能，具有支撑作用，能使器官获得必需的坚固性。

肌肉組織有两种：横紋肌和平滑肌。

横紋肌构成骨骼肌。横紋肌的收缩使人产生各种动作。

平滑肌构成内脏器官。平滑肌的收缩使内脏器官的容积发生变化：脾脏紧缩、腸管及血管扩大和缩小等等。

神經組織由神經細胞，即神經原組成。神經原包括一个細胞体和許多突出。神經原体由原生质和細胞核組成。細胞核通常位于中心。

神經突有两种：一种短而較粗，分枝多；另一种細而长，可达一米，通常在末端才分枝。大多数神經原有一个軸突和数个树状突。軸突形成神經纖維。

第 二 課

О СТРОЕНИИ КОСТЕЙ

В человеческом теле насчитывается более 200 костей¹, которые образуют скелет головы, скелет туловища, скелеты верхних и нижних конечностей.

Кроме костей, в состав скелета входят хрящи². Они занимают очень значительное место в скелете зародыша и сохраняются у детей. С возрастом³ всё большее и большее⁴ количество хрящей окостеневает. У взрослого человека хрящи сохраняются на передних концах рёбер, лежат между позвонками, покрывают концы длинных костей.

Скелет обеспечивает телу сохранение формы и служит ему опорой⁵ при любых положениях (стоянии, сидении, лежании). Ограничивая полости⁶ занятые внутренними органами, скелет выполняет защитную

функцию. Наконец, вместе с прикрепленными к нему⁷ мышцами скелет участвует в движениях тела.

Кости обладают большою крепостью: они выдерживают давление, равное 16 кг на квадратный миллиметр их поверхности⁸. Плечевую кость мужчины, поставленную вертикально, можно сломать только тяжестью в 850 кг, а бедренную⁹ — в 1300 кг. Такая крепость костей зависит от особенностей их строения и химического состава.

Поверхность костей покрыта тонкой оболочкой — надкостницей. Она состоит из плотной волокнистой соединительной ткани. Через мелкие отверстия надкостницы в кость проникают питающие её кровеносные сосуды. Глубже¹⁰ надкостницы расположено плотное вещество, а под ним лежит губчатое вещество.

Все длинные кости заключают в своей средней части полость; поэтому их¹¹ можно сравнить с трубками. При рождении человека полость заполнена красным костным мозгом (особым видом соединительной ткани), который в процессе роста организма заменяется жёлтым костным мозгом, состоящим из жировой ткани.

Трубчатое строение обеспечивает нужную для организма ¹² крепость костей при наименьшей затрате на них¹² материала. Это становится понятным, если вспомнить, что трубка почти не уступает в крепости стержню такого же диаметра.

Короткие и плоские кости, а также концы длинных костей полости¹³ внутри себя не имеют. Под тонким слоем плотного вещества у них лежит губчатое, кото-

рое в течение всей жизни содержит красный костный мозг.

Губчатое вещество состоит из множества костных перекладин. Они располагаются по тем направлениям, по которым кость выдерживает давление тяжести и растяжение прикрепляющимися к ней¹¹ мышцами.

Главную массу кости образует костная ткань.

單詞和短語

насчитываться (未, I, 第一、二人称不用) 共計

хрящ 軟骨

зародыш 胎兒

сохраняться (未, I, 第一、二人称不用) 保存

всё больший и больший 越来越多的

окостеневать (未, I, 第一、二人称不用) 骨化

перёдний 前面

конёц 末端

ребро (复二, рёбер) 肋骨

позвонок (单二, -нка) 椎骨

опора 支柱

ограничивая (ограничивать 的副动词) 限制

прикреплённый (прикрепить 的过去时被动形动词) 被固定在...

выдерживать (未, I) кого-что 支持

давление 压力

равный 相等的

кг = килограмм 公斤

квадратный 平方的

миллиметр 毫米

плечевой 肱骨的

поставленный (поставить 的过去时被动形动词) 竖放的

вертикально (副) 垂直地

сломать (完, I) что 折断

тяжесть (阴) 重物, 重量

бёдренный 股的

тонкий 薄的

надкостница 骨膜

волокнистый 纤维状的

отверстие 孔

проникать (未, I) 进入, 渗入

расположен (расположить 的过去时被动形动词短尾) 分布

плотный 坚韧的

плотное вещество 密质

губчатый 海绵状的

губчатое вещество 松质

заключатъ (未, I) что 含有

сравнить (未, II) что с чем 把...比作

трубка 管

заполнен (заполнить 的过去时被动形动词短尾)

красный костный мозг 紅骨髓
 заменяться (未, I) кем-чем 代替
 жёлтый костный мозг 黃骨髓
 трубчатый 管狀的
 вспомнить (未, II) что 想一想
 уступать (未, I) кому-чему, в
 чём 在...方面不如, 不及

стержень (阳) 杆, 軸心
 диаметр 直径
 плоский 扁平的
 слой 层
 множество 許多, 大量
 перекладина 梁
 растяжение 张力

語法注解

1. более 200 костей 詞組作主語, более 是 много 的比較級. 用这种詞組作主語時, 謂語現在時和將來時用單數第三人稱, 過去時用中性.
2. хрящи 主語, кроме костей 在句中用作獨立補語.
3. с возрастом 時間狀語, 前置詞 с 接名詞第五格, 表示“隨着年齡的增長”.
4. всё большее и большее 表示“越來越多的”, 說明 количество.
5. служить 要求第五格時, 譯作“是”, 作系詞用, 它和 опорой 組成名詞性合成謂語, ему 第三格代替 телу, 表示“對它(身體)來說”.
6. ограничивая полости 副動詞短語, 表示原因, 說明謂語 выполняет.
7. к нему 代替 к скелету, 是 прикрепленными 所要求的補語.
8. равнсе ... поверхности 為獨立定語, 說明 давление на 要求第四格, 表示“每...”, их 代替 кости.
9. а бедренную 后面的破折号表示省略 кость мужчины, поставленную вертикально, можно сломать тяжестью.
10. глубже 是副詞 глубоко 的比較級, 要求第二格, 和 надкостницы 一起說明 расположено.
11. их 是 они 的第四格, 代替 длинные кости, 為 сравнить 的補語.
12. на них 代替 на кости, 是動名詞 затрата 要求的補語. материала 也是動名詞 затрата 要求的補語, 表示“把物質用于造骨”.
 動名詞的支配關係通常和由派生的動詞相對應.
 試比較: затратить что на что 把...用于...
 затрата чего на что 把...用于...
13. полости 單數第二格, 為 не имеют 所要求.
14. к ней 代替 к кости, 是 прикрепляющимися 要求的補語, 表示“固定在骨頭上面的...”.